

*Dr. Richard Henriquez Jr.  
Meduro & sons, Curacao.*

# CORSOU

# ETERNO



Dedicã na *DIA DI CORSOU*

**1499**

**26 Julio**

**1957**

Imprimí na: *AMIGU DI ARUBA N.V.*  
Oranjestad A.N.

1930

1930

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1930

1930

1930

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1930

## Programa di fiesta di "DIA DI CORSOU"

1. Apertura
  2. Himno Hulandes, Wilhelmus
  3. Himno di Corsou
  4. Palabranan di Sr. Presidente
  5. Declamacion pa Sr. Elis Juliana
  6. Discurso di Sr. Ernesto Petrona
  7. Declamacion pa Sr. Amador Nita
  8. Declamacion pa Sr. Elis Juliana
  9. Palabranan di gradicimentu di Comision di fiesta
  10. Brindis riba Corsou.
  11. Clausura
- Baile qu orquesta te 2'or di marduga

Maestro di Ceremonio:

*JOSE M. LA CRUZ*

Comité;

A. P. Van Vuurden-Presidente  
R- van Blarcum - Vice Presidente  
L. D. Jacobus-Secretario  
E. J. Prins-Tesorero  
Jose M. La Cruz Miembro  
I. M Winklaar - Miembro  
John Prince - Miembro

---

## Compatriotanan, Yiunan di Corsou!

Cu placer y sintimentunan patriotico, amor pa e momento grandioso aqui, nos a yega na e decision di publica esfoyeto aqui como un recuerdo na e DIA DI CORSO. Celebracion di e dia aqui ta un deber sagrado pa tur jiunan di Corsou establecí aqui na Aruba.

Un deber pa cu e tera, e pida Isla riba cual pa di promer bez nos a hala e promer roseanan di bida.

Si, e Isla riba cual, nos qu awe ta sinti un grandioso alegria, a mira e promer rayonan di luz y claridad di mundu.

Corsou, caminda riba un bunita mainta . . . . un merdia caloroso . . . . un atardi frieuw . . . . den e anochi scur di hopi bientu, qu e Supremo Creador a duna nos "UN MAMA"!

Ora naturaleza tabata den rebelion y qu fondo di laman tabata divulgá secretonan di un Dios, barananan tabata subi-bini ariba y bira ceru haltunan. Manera datu cu cadushi, flornan tabata nace for di e tera secu pero fertil, asina den e barrionan di Punda, Banda Pariba y Pabao Corsou a duna mundu su yiunan, pa nan por forma un nacion mei-mei di e olanan salu di Caribe.

Inspirá pa e echo y sintimentunan aqui, nos a bini huntu y a haci un yamamentu na tur yiunan di Corsou qu ta biba aqui na Aruba.

Y awe, satisfecho pa tur e bon boluntadnan qu nos a encontrá entre nos grupo pa haci e celebracion aqui bira un exito, nos ta extendé un palabra di sincero gratitud na tur.

Na esnan tambe qu no ta pertenece na e grupo aqui, pero qu a duna nos nan cooperacion nos ta dirigi nos mas sincero gradicimientonan.

En particular na Club Mutualista Boneriano, su directiva y su miembronan, nos ta altamente gra decido, pa nan bon cooperacion duná na nos pa celebrá DIA DI CORSO den nan edificio.

Nos ta spera qu e gesto aqui lo contribuí den

estrechamiento di e lazo di hermandad entre Bonaire y Corsou y qu semper yiunan di Corsou y Bonerianonan lo biba manera ruman cu otro.

Nos ta spera qu, cu e celebracion aqui nos a pone un paso atrobe na union entre yiunan di Corsou cu otro, pa semper nos y esnan qu lo sigui nos despues, lo por uni den un centro di harmonia y celebra tur tur aña, e DIA DI CORSO.

Dén e foyeto aqui, nos ta reproducí algun verso bunita di algun poëta Yiunan di Corsou, qu ta canta gloria di nan "MAMA CORSO".

Nos ta editá e foyeto aqui, deseando, qu Su Divina Providencia, lo sigui bendicioná Corsou, pa e por queda den bon armonía cu CAS DI ORANJE, bou di Corona di Su Mahestad Reina Juliana.

**BIBA NOS CORSO! BIBA REINA JULIANA!**

COMISION DI FIESTA  
di  
DIA DI CORSO

A. P. van Vuurden, Presidente  
R. van Blarcum, Vice presidente  
L. D. Jacobus, Secretario  
E. J. Prins, Tesorero  
Jose M. La Cruz, Miembro  
I. M. Winklaar,            "  
John Prince                "

---

## HIMNO DI CORSOU

Den tur nacion nos patria  
ta poco conocí  
Den di lamar inmenso  
E ta para scondí  
Ma toch nos ta stimele  
Ariba tur nación  
Su gloria nos tà canta  
Di henter nos curazón.

Nos tera ta baranca  
Y solo ta kimá  
Pobresa ta nos suerte  
y bida ta pisá  
Ma dushi ta di biba  
trankil y sosegá  
Gozando di fabornan  
di un tera respetá.

## "Curacao que se va"

Esaqui ta nomber di e obra di un gran yiu di Corsou, Don John de Pool, publicá na Panamá na aña 1935. E obra aqui ta basá riba e diferencia qu tabata existí entre e costumbrenan y tendencianan social y cultural di Corsou den e tempunan di hobentud di e escritor aqui.

Den e obra aqui John de Pool, como un yiu amante di su pais ta describri e sintimentunan qu a apodera di dje, despues di añanan di ausencia di su pais, e espíritu alegre y artístico qu a desaparece for di e sociedad anterior. Un espíritu qu a desaparece lagando lugar pa un ambiente nobo den cual materialismo ta ocupa un lugar prominente.

Den e obra aqui nos ilustre compatriota de Pool ta evocá e tempunan qu a pasa bay pa sempér y di hopi personanan pi e epocanan aya qu a manifesta nan intelectualidad y don natural. Na e hombernan aqui el a rendi homenaje y considerando e tempu moderno el a pinta evolucion di Corsou y su bida social activo.

Den nos historia, no por ser lubida hombernan manera Adolfo A. Wolfschoon, J. Corsen quende a duna Corsou e bunita poesía. "Atardi!"

David M. Chumaceiro, David Dario Salas, e autor di: Josefina y Raul!

Y cual di nos por laga di recorda Willem E. Kroon e autor di nos pueblo qu a haci estrago qu su obranan qu tabata encerrá e costumernan di nos pueblo?

Tur tabata yunan di Corsou y qui ora qu nos ta celebra Dia di Corsou nos ta corda riba nan. Cu nan pluma nan a engrandece Corsou y qu nan letra nan animá espíritu di nos pueblo.

No solamente nos escritornan di e tempu aya ta di memorá pero tambe músiconan manera J. G. Palm, R. Boskaljon y R. Th. Palm, quende den su ultimo oranan a duna Corsou un músico pa e himno «Corsou Eterno» di Isaac Antonio Mauricio. Asina nos por

mencionà cientos di e hombernan di Corsou aqui den  
tur ramo, maestronan di skool, mediconan manera;  
Dr. Winkel, Maal y por entre cual Dr. Enrique  
Ecker qu a haci Corsou su nomber, grandi den exterior.

Corsou, Corsou bo a haci bo yiunan grandi y pesei  
den tur parti di mundu nan ta canta bo Gloria.

Corsou bendicioná ta bo tera!

## UN CANTO DI PUEBLO

### AY MAMACHI

Pa Julio Panneflek

Ay mamachi  
mi ta sinti  
qu mi stoma ta bruá  
'nami un tiki zet'i coco  
Pa mi stoma pasa unbe.

B'a bay queha mi  
Pa nan cerra mi  
Cu bo propio boluntad  
Ma quisiera bo por a lorda  
riba e kol q'e dashinan.

### NOS "BARANCA"

Pa: E. A. de Jongh

Qui orguyo ta di canta  
"Nos Tera Ta Baranca"  
Mientras den stranhería  
Miyones nan ta puntra:"  
"Cuá baranca- n'und'e tá?  
"Na unda t'e Baranca"?  
Ami tambe sa puntra  
Caminda su jioenan ta nacé?



# CORSOU ETERNO

Pa: Isaac A. Mauricio

Corsou ta yama tur su yiunan  
Den fila pa lucha  
Ban marcha nos tur huntu  
Pa haya libertad  
Si libertad  
Awor unbez  
Esey nos quier  
Pa nos bon Corsou  
Goberna su mes, su mes.

Systema di colonia  
Ta un cos ya anticua  
Tur pueblo ta lamtando  
Nan tur a desperta  
Cu gritunan  
Di duna nos  
Nos libertad  
Nan a rementa  
Nan cadenanen colonial

Esaqui ta ehemplo  
Pa tur yiunan di Corsou  
Qu quier lucha y muri pa nan  
patria

Si esey ta merece  
Oh Luis Brion  
Y tambe Piar  
Inspira nos  
Pa por completa  
Gloria di Corsou  
Di Corsou.

# Descubrimientu di Corsou

ALONSO DE OJEDA

Den «Geschiedkundige Opstellen» dedicá na un gran yiu di Corsou, Sr. W.M. Hoyer d.f.m. na ocasion di su 80 aniversario, nos por leza den pag. 1:

«Si Cortés, Pizarro, Balboa y otro nan ta ser contá den e gran Conquistadornan Spaño di den principio di siglo 15, banda di e estreanan aqui di promer categoría ta resplandecé otro nan, quende no ta ser favorecé pa fortuna, qu mester contentá nan mes cu un fama menos conocí. Huntu cu e estreanan aqui por ser mencioná cu honor e homber qu tambe tin descubrimiento di e Islanan aqui riba su nomber. Alonso de Ojeda Pag. 6. Cu cuater barcu el a sali 29 di Mei 1499 for di haaf di Santa Maria. Nan a pasa promer e Islanan di Canari, alcanza e Mundu Nobo den vecindad di Surnam y a nabega mas o menos 200 miya banda di Costa di América del Sur te banda di Golfo di Paria, descubrí e bocanan di Esequibo y di Orinoco y a haya indicacionnan qu Colon ya a yega na Trinidad.

Despues nan a conoce costa di Venezuela te Capa di La Vela di unda nan a descubri Corsou.

## QUO VADIS?

Pa Pierre Laufer

Mi Corsou, mi dusji tera  
Te na unda bo ta bai?  
Kuantu ainda mester spera  
Pa tur flornan kab'e kai?

Basta sanger inosente  
Tin drama pa hopi amor  
Ku a muri inkonsiente  
Pa un kausa sin balor.

Ai, ku rabia mi ta bela  
Tur burdugu sin pudor  
Ku a graba den mi suela  
Tantu mancha di doló.

Kiko bal un gran viktoría  
Si mi pechu heridá  
Ta jorando pa un gloria  
Ku tan brutu ta kitá.

## MI TERA

E pida tera 'ki  
Ku Dios densu kapricho  
A laga spreit fo'i den laman,  
Ta di mi.

Mi rais ta chupa na su pechu,  
Biba riba sanger i solo  
Ku a kore marka su historia.

M'a kusji den tristeza  
I tura den ultrahe  
Riba su konfó di odio  
Prepara pa poco sinberguensa.

Pesei si awor mi lamta,  
Grita: Ladronisia!  
Ta pasobra e pida tera 'ki ta  
di mi.

## CORSOW

Si mortonan biew por lamanta for di sonjo,  
nan wowo lo kinipí den luz dje solo moderno  
y mirando bisanietu di nietu di nan nietu,  
nan lo puntra stranjá: „Corsow, ta con b'a cambia'sina?

Ta unda bo tambu, bo muziek 'i zumbinan a keda?  
Bo placer di pobresa y bo bida di harmonía?  
Bo ca'i sajanan di klei cu nan dak 'i pal'i maishi?  
Bo cachu y cocolishi cu ta participá noticiá?

Bo balente muhernan cu te pos pa hala awa y bati  
panja,  
drenta mondi piki palu, corta cadushi pa cushiná  
pa nan hombernan grueso, banjá den nan mes sodo,  
luchando fo'i marduga te anochi pa nan pan.

Bo kimament'i carbon, bo cortament'i maishi;  
Bo fiesta di sehu, bo cantament'i ocho dia.  
Bo pueblo pober, ignorante, pero salú y satisfecho,  
cu 'n ta come un funchi sin marc' un krus den su cabes.

Corsow Corsow, b'a cambia, nos no ta mal contentu,  
pero un cos nos ta pidi bo na bo mes bienestar.  
Maske cón ricu bo bira, cón sabi, con orgulioso,  
Corsow, Corsow. no lubida bo religión.”

---

# CORSOU DI NOS

Himno

Pa Pierre Laufer

For di fondo di nos kurason  
Nos ta halsa nos bos pa Corsou  
Nos ta canta ku tur grandesa  
Pa nos Patria nos alaba.

Sintimentu di nos ta skendi  
Pa esnan ku no por komprende  
Pero nos ku ta jiu di tera,  
Nos ta biba ku nos ideal.

No tin forza pa kibra un alma,  
Cu ta lanta for di silensio.  
(Corsou di nos, bo dia ta kontá  
Pa surgi den nasjonnan  
Konro strea di nos porvenir.

## Corsou nos dushi tera.

Himno nobo cu e mes weis  
bieuw

pa: Isaac A. Mauricio

Corsou nos dushi tera  
Den Mar Caribe ta  
Un perla Antiyana  
Rodeá pa serunan  
Paisahe pintoresco  
Cu vaye y hoffinan  
Den cual tin flor y fruta  
Y paranan cantor.

Stranjero di tur parti  
T'n pone nan bibá  
Aqui riba nos Isla  
Sin bandonele mas  
Ma toch di bez en cuando  
Un awaceru bon  
T'n bishita nos Isla  
Haciele florece

Corsou, Corsou qui dia  
Lo bo corda di nos?  
Qu semper a stima bo  
Manera yiunan fiel  
Ay haci nos mes grandi  
Q'e grandinan djafor  
Bendiga Dios, nos Patria  
P'e sigui prosperá.



